



Para que se expanda más la sonrisa

En esta edición de Mimitaro, le entrevistamos al auxiliar geriátrico Sr. Macalalad Hilario Murata y la su señora Antonina que viven en Hikone.



Sr. Hilario:

Yo soy Nisei, segunda generación de japonés de la isla Luzón de Filipinas. Estudié y a la vez trabajaba, y en el momento que me iba a graduar, una compañía japonesa estaba recrutando nuevos empleados. Así que en el año 1992 me vine para Japón con mis hermanos y primos que eran en total 19. Trabajé 2 años en Tottori y después regresé una vez a mi país, y luego de 4 años volví a Japón, y desde entonces estoy viviendo en Hikone. Mi esposa y mis 5 hijos los hice venir, cada uno en su momento debido a su crecimiento, y ahora todos están conmigo en Japón.

Estudiando el japonés en clases dictadas por instructores voluntarios, he tenido la experiencia de varios trabajos como servicio de recojo y entrega en una lavandería de lavado seco, manejar la grúa y en fábricas. Y después de cumplir algunos años, en el momento que empecé a pensar muy serio en el futuro, me presentaron el trabajo como auxiliar geriátrico, y pasaron 7 años desde que empecé a trabajar en el hospital de Otsu. Mi trabajo consiste en cuidar a los ancianos en general, como ayudar a comer y a bañarse. Es indispensable tener conocimiento experto para este trabajo, así que después de entrar a trabajar, enseguida empecé a tomar clases de cuidados geriátricos y saque mi licencia. Este trabajo se dice que es muy pesado, pero usando las técnicas apropiadas como, la manera de alzar al paciente o acomodar la cama, no tendrá que usar tanta fuerza y ni tendrá daños en su cadera. Disfruto mucho de este trabajo que es mi favorito entre los que he hecho. Me encanta y lo aprecio mucho. Me alegro cuando charlo con los abuelitos y les hecho el chiste de "Nos vamos para New York (nyuyoku significa bañarse), traigan sus pasaportes", y al escuchar eso ellos empiezan a decir "vaya!" o "que vergüenza" y se llenan de risa." Disfrutando el trabajo no se acumula el estrés, y me puedo controlar en el caso de que me sienta cabizbajo. Hay 12 filipinos trabajando conmigo y yo soy el más veterano. Pronto cumplo los 60, pero quisiera disfrutar este trabajo hasta el momento de jubilarme.

Otra cosa que es muy importante para mi son las actividades de la comunidad de filipinos. En esta prefectura existen comunidades filipinas como en Nagahama, Hikone, Kusatsu y otras enfocándose en las iglesias católicas, y los organiza la "Comunidad de Filipinos Católicos de Shiga". Además en Kansai, varias organizaciones relacionadas a filipinos han formado "La NPO Coordinadora del Consejo de Comunidad Filipina (PCCC)" y ellos se alían con la embajada para conectarse con los filipinos que viven en Kansai.

Yo me he ocupado 13 años como el coordinador de la comunidad de filipinos en Hikone, y ahora soy el consejero. Los fines de semana iba a visitar a cada comunidad y les escuchaba a los que tengan problemas, y también organizaba eventos y fiestas como el festival de Karaoke para que los filipinos tengan la oportunidad de se conoceren y profundizan sus vínculos. Me satisface que todos estén contentos, así que he trabajado años en esto. Además, hace 2 años me ocupo en el cargo de vicepresidente de "La NPO Coordinadora del Consejo de Comunidad Filipina (PCCC)". En esta organización nos comunicamos y nos aliamos con otras organizaciones para transmitir informaciones a los filipinos y brindarles apoyo, y también organizamos actividades para que los japoneses tengan un mejor conocimiento sobre los filipinos que viven en Japón. Quisiera que más gente conozca a los filipinos que se esfuerzan en cada campo de la sociedad japonesa y también quisiera organizar eventos divertidos después que termine todo esto lo de la COVID-19. Deseo que nosotros los extranjeros a través de todas estas actividades podamos trabajar serios cumpliendo las reglas japonesas, y poder ser un buen ciudadano en Japón. He tenido muchas experiencias de trabajo y también hubo muchos encuentros, y por eso mi vida se convirtió en algo muy divertido que nunca me lo había imaginado. Voy a estar ocupado pero quisiera seguir trabajando para ampliar este círculo de alegría.

Sra. Antonina: Hubo una época larga que la familia tuvo que vivir separada, pero ahora estamos viviendo tranquilos rodeados de nuestros hijos y nietos. Sé que existen varias dificultades estando viviendo en el extranjero. Pero si se esfuerza, seguro que le llegará cosas buenas!

Si tiene algún problema.....

Sectores de Atención para los Extranjeros*Traductores en Shiga



Área	Ventanilla de Consulta	Idioma	Días y horario	Contacto
Otsu	Kanko Shinko-ka MICE Suishin-shitsu de la Municipalidad	Inglés	Lunes a Viernes 9:00-17:00	077-528-2864
	Asociación Internacional de Otsu	Japonés (Venir con el traductor)	2do Miércoles 17:30-,18:15-,19:00- (reserva hasta las 13h del día anterior)	077-525-4711
Hikone	Jinkenseisaku-ka de la Municipalidad	Portugués	1er e 3er Jueves 8:30-19:00 Lun a Vier. (excepto arriba) 8:30-17:15	0749-30-6113
		Inglés	Lunes a Viernes 8:30-17:15	
		Chino	Martes y Viernes	
Nagahama	Shimin-ka de la Municipalidad	Portugués · Español Inglés · Otros	Jueves 8:30-19:00 Lunes a Miérc. · Vier. 8:30-17:15	0749-65-8711
Omihachiman	En las ventanillas de la Municipalidad	Portugués · Inglés	Lunes a Viernes 9:00-16:45	0748-26-7092
Kusatsu	Machizukuri kyodo-ka de la Municipalidad	Inglés	Lunes a Viernes 9:00-16:00	077-561-2337
Moriyama	Asociación Inter. de Moriyama (en el Moriyama Shimin koryu center)	Inglés, consultar con anticipación sobre otros idiomas	Lunes a Viernes 9:00-16:30	077-583-4653
Ritto	Asociación Internacional de Ritto	Portugués	Miércoles 13:00-17:00	077-551-0293
Koka	Seikatsu Kankyo-ka de la Munic.	Portugués · Español	Lunes a Viernes 8:30-17:15	0748-69-2146
	Kosodate seisaku-ka de la Munic.			0748-69-2176
Yasu	Kikaku Chousei-ka · en las ventanillas de la Municipalidad	Inglés · Chino · Otros	Lunes a Viernes 8:30-17:15	077-587-6039
	Asociación Internacional de Yasu	Inglés · Español	Lunes a Viernes 9:00-17:00	077-586-3106
Konan	Higashi Chosha	Portugués	Lunes a Viernes 8:30-17:15	0748-72-1290
	Nishi Chosha Jinken Yogo-ka			0748-77-8512
	Asociación Intern. de Konan Nishi Chosha 4º piso			Lunes a Viernes 8:30-17:00
Takashima	Asociación Intern.de Takashima	Inglés	Indeterminado (hacer reserva)	0740-20-1180
Higashiomi	Shimin Seikatsu Sodan-ka de la Municipalidad Shinkan	Portugués	Lunes a Viernes 9:00-17:00	0748-24-5521
Maibara	Santo Shisho Chiiki Shinko -ka de la Municipalidad	Portugués	Lunes a Viernes 8:30-17:15	0749-55-2650
	Asociación Multicultural de Maibara	Portugués	Lunes a Viernes 9:00-17:00	0749-56-0577
		Chino	Lunes a Jueves 9:00-15:00	
Hino	Jumin-ka de la Municipalidad	Portugués	Lun·Miérc·Juev. 9:00-17:00	0748-52-6571
Aisho	Miraisousei-ka de la Municipalidad Echigawa Chosha	Portugués	Lun.,Martes Viernes 8:30-17:15	0749-29-9046
			Miércoles·Jueves 8:30-16:30	
Shiga	Centro de Información para Extranjeros de Shiga (en la Asoc. Intern. de Shiga)	Portugués · Español Tagalo · Inglés Vietnamita · Otros	Lunes a Viernes 10:00-17:00	077-523-5646



Clases de Japonés en Shiga

Puede haber cambio del programa debido al Covid-19.
Favor verificar de antemano, si las clases se llevan a cabo.

Área	Nombre del Grupo	Contacto	Días y Horario	Lugar	
Otsu	Asociación Intern. de Otsu	077-525-4711	Cerrada en el momento. Consultar sobre la apertura de aula.		
	Nihongo no kai	090-6609-3191	Jueves 10:00-12:00	Otsu Kominkan	
	Omi Nihongo Fureai Club	077-523-1061	Lunes 10:00-12:00	Piazza Omi 2F	
Sábado 19:30-21:10			Seta-kita Kominkan		
Hikone	Asociación Intern. de Hikone	0749-22-5931	Cerrada en el momento. Consultar sobre la apertura de aula.		
	Smile	0749-24-7241 070-5661-7345	Domingo 10:00-11:30	Hikone Nishi-chiku Kominkan	
			De Lun. a Vier. ① 9:30-10:50 ② 10:00-12:20 ③ 13:30-14:50 ④ 15:00-16:20 (excepto Martes)	Innovation Office Nayashichi	
			Martes · Viernes 9:00-10:20	Hikone Asahinomori-chiku Kominkan	
Hikone Kokusai Koryukai VOICE	0749-23-3018 090-5156-6916	Sábado 14:00-16:00	Hikone Naka-chiku Kominkan		
Nagahama	Nagahama Unesco Kyokai	0749-65-6552	Miércoles · Sábado 19:00-20:30	Kokusai Bunka Koryu House GEO	
	Tanoshii Nihongo	0749-63-4400	Consultar. Posible hacer la reserva individual		
Omihachiman	Tampopo	Kaneda Kyoshitsu Azuchi Kyoshitsu	0748-26-7092	Sábado 19:00-21:00	Kaneda Community Center
				Azuchi Community Center	
	Nakayoshi		Miércoles 10:00-11:30	Kaneda Community Center	
Kusatsu	Olive	077-565-9215	Sábado 19:00-20:40	Kirarie Kusatsu	
	SHIPS	077-561-5110	Miércoles · Viernes 10:30-12:00	Tabunka Kyosei Shien Center	
	Asoc.intern de Kusatsu "Kizuna"	077-561-2322	Sábado 10:20-12:00	Universidade Ritsumeikan, BKC/On-line	
	Centro de Japonés	070-2635-0952	① Sábado 13:30-17:00 ② ③ Consultar	① Kirarie Kusatsu ② On-line ③ Lugar cerca de la est. Kusatsu	
Moriyama	Moriyama Nihongo Kyoshitsu	077-583-4653	1er · 3er Sábado 10:00-11:50	Moriyama Shimin Koryu Center	
Ritto	RIFA Nihongo Kyoshitsu	077-551-0293	2do · 4º Sábado 10:15-11:45	Community Center "Taiho"	
Koka	Asociación Internacional de Koka	Ninja Niji	0748-63-8728	Cerrada en el momento. Consultar sobre la apertura de aula.	
Yasu	YIFA Nihongo Kyoshitsu	077-586-3106	Consultar con el profesor	Oficina de la Asoc. Intern. de Yasu	
Konan	Asociación Internacional de Konan	0748-69-7530	Lunes 13:30-15:00	Ishibe Machizukuri Center	
			Miércoles 10:00-11:30		
			Sábado 19:00-20:30	Mito Machizukuri Center	
Caminando	090-1448-3350	Cerrada en el momento. Consultar sobre la apertura de aula.			
Takashima	Asoc. Intern. de Takashima	0740-20-1180	Consultar con el profesor		
Higashiomi	Yokaichi Nihongo Kyoshitsu	0748-22-6717	1er, 2do, 3er Dom. 13:30-15:00	Asociación Internacional de Higashiomi	
			Martes 10:00-11:30		
			Sábado 19:00-20:30		
Maibara	Maibara-shi Nihongo Kyoshitsu	0749-56-0577	Sábado 9:00-10:30	Maibara Kominkan	
			Sábado 9:30-11:00	Maibara Shimin Koryu Plaza / Santo Kominkan	
Aisho	Asociación Internacional de Aisho	070-5593-1769	Sáb. , Dom. ① 10:00-11:30 ② 13:30-15:00 ③ 15:15-16:45	Echigawa Kominkan	
On-line	ONRITANS	090-3655-6417	Por regla, de Lunes a Viernes / Consultar	Aula por WEB · On-line (zoom)	

Informaciones Mimitaro

Sobre la Vacunación contra el COVID-19

Los municipios están enviando los “seshu-ken” (cupones de vacunación) a los residentes en orden de prioridad. Se aplicarán 2 dosis, gratuita.

- * Si está recibiendo tratamiento por alguna enfermedad, consulte a su médico acerca de la vacuna.
- * La vacunación no es obligatoria.

★ Cuando reciba su “seshu-ken” (cupones de vacunación):

- Haga una cita para vacunarse
- Vaya al sitio de vacunación en el día de su cita
- Lleva los documentos siguientes
 - ① Cuestionario de salud (completado)
 - ② Cupon de vacunación
 - ③ Documento de identificación (“zairyu card”, “hokensho”, etc.)

※El “seshu-ken” (cupones de vacunación), es válido para las 2 dosis, así que no lo deseche.

※Complete el cuestionario de salud (en japonés), vea la traducción en QR code



Cuestionario (multilingüe)

★ Antes de vacunarse

- Si tiene fiebre, enfermedad crónica o hipersensibilidad grave, no puede vacunarse.
- Si está en tratamiento por enfermedades (cardíacas, renales, hepáticas, sanguíneas, inmunodeficiencias, etc.), si tiene problemas de coagulación, ha tenido reacción alérgica en 2 días posteriores a cualquier vacuna, o tuvo convulsión, debe informar al médico cuando va a vacunarse.

★ Sobre los efectos secundarios después de la vacunación

Si experimenta efectos secundarios después de la vacunación, consulte a su médico o al “Vaccine call center” (Centro de atención exclusiva para vacunación.)

★ Ventanilla de consultas relacionadas a la vacuna (multilingüe)

- Centro de Atención exclusiva para vacunación contra el COVID-19, de Shiga
TEL 077-528-3588 (9:00-18:00)
TEL 077-528-3621 (18:00-9:00 del día siguiente)



- Centro de atención contra el COVID-19 del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar
TEL 0120-761770

- Centro de Atención sobre el COVID-19 (multilingüe)
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar
TEL 0120-565653

★ Informaciones sobre desastres y COVID-19 en varios idiomas NHK WORLD-JAPAN



Noticias Mimitaro

★ Clases de Japonés (capacitación a la promoción del empleo estable para los residentes extranjeros) (previsión)



Inscripciones: Hello Work

- Nagahama-shi Rodo Fukushi Kaikan Rinko
De 14 / 9 hasta 3 /12 Nocturno, nivel 2
- Hikone-shi Kinro Fukushi Kaikan “Tachibana”
De 25 / 8 hasta 22 /12 Nocturno, nivel 1
- Hino-cho Watamuki Hall
De 18 / 8 hasta 15 / 12 Nocturno, nivel 2
- Koka-shi Maroom
De 8 /9 hasta 10 /12 Nocturno, nivel 3

★ Curso de capacitación Skill Up

Previsión para Septiembre 9:30-17:00
(Periodo de entrenamiento: 4 meses)

Contenido: trabajo de oficina, entrenamiento básico para principiantes en la área de “kaigo (auxiliar de geriatría)”

Lugar: Ucom de Kusatsu
Kusatsu-shi Wakatake-cho 8-10
TEL 077-566-4114

♥ “ Reunión de orientación educativa”, para los padres y alumnos de origen extranjero!

- Fecha / hora: 23 de octubre (sáb.)
13:30 a las 16:00
- Lugar: G-NET Shiga (Omihachiman-shi)
- Destinado a : Padres y alumnos de origen extranjera (desde el 5º grado de Shogakko hasta Kokosei)

Inf. Asociación Internacional de Shiga
TEL 077-526-0931

Centro de Información para Extranjeros de Shiga (en la Asociación Internacional de Shiga)

Ventanilla de atención para consultas y dudas. Atención en varios idiomas. Ofrecemos también consultas con abogado.

TEL: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Proxima edición de Mimitaro en Octubre